



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ESTADOS UNIDOS
Y CANADÁ



Ortografía para Hispanohablantes: Retos y Estrategias

Amàlia Llombart-Huesca

- 22 de febrero de 2025



Plan de la sesión

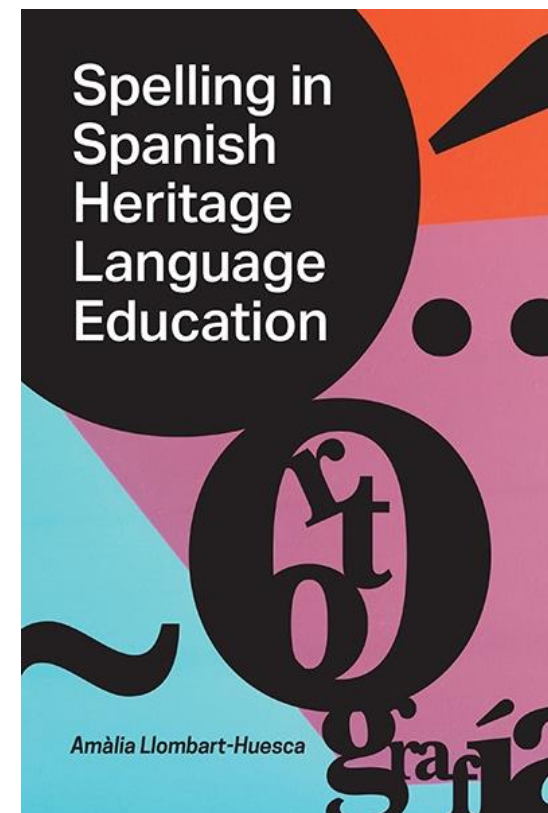
- **Acerca de mí y mi interés por el tema**
- **Algunas consideraciones generales sobre el estudio de la ortografía y su importancia**
- **Destrezas lingüístico-cognitivas subyacentes y conexión entre ortografía y otras destrezas**
 - **Análisis de los errores ortográficos en hablantes de herencia**
- **Estrategias pedagógicas**





Acerca de mí y mi interés por el tema de la ortografía

- Mi interés surgió de mi experiencia en el salón de clase.
- Una necesidad obvia, que muchos maestros comentan pero sobre la que no se ha hecho mucha investigación.
- Mi investigación.
- Mi experiencia personal con la educación bilingüe.





¿Pueden escribir en el
chat qué niveles
enseñan?



Algunas consideraciones generales

Mucha gente piensa que la ortografía en español es muy fácil.

Muchas de nuestras actitudes o percepciones como maestros/as están mediadas por nuestra propia experiencia

Las habilidades ortográficas de los HH son distintas a:

- La de los jóvenes que fueron escolarizados en español
- La de los aprendices de español como lengua extranjera

Es importante tratar de ver la ortografía como la ve el aprendiz, no como la vemos nosotros.

La ortografía es una destreza y no un conocimiento

Analogía con la enseñanza de la gramática en una clase de español como lengua extranjera.

La ortografía es una convención, pero está ligada al sistema lingüístico.



Algunas consideraciones generales

¿La mejor/única forma de mejorar la ortografía es leyendo?

Tema del aprendizaje incidental

Cierto, leer ávidamente en la niñez contribuye al desarrollo de muchas destrezas, entre ellas, la ortografía. Pero:

- Los hablantes de herencia típicamente han empezado a desarrollar su lectoescritura en español en secundaria, donde la lectura ya no tiene un impacto tan fuerte.
- Limitaciones del aprendizaje incidental



Limitaciones del aprendizaje incidental

Estudio:

Dos grupos

- Grupo 1: HH en clases en las que los estudiantes trabajaron en un manual de ortografía en Canvas.
- Grupo 2 (control) HH en clases con aprendizaje incidental (leer mucho, traducir, escribir).

Los estudiantes hicieron un pre-test y un post-test: un dictado de 40 palabras y 10 oraciones.

Objetivos:

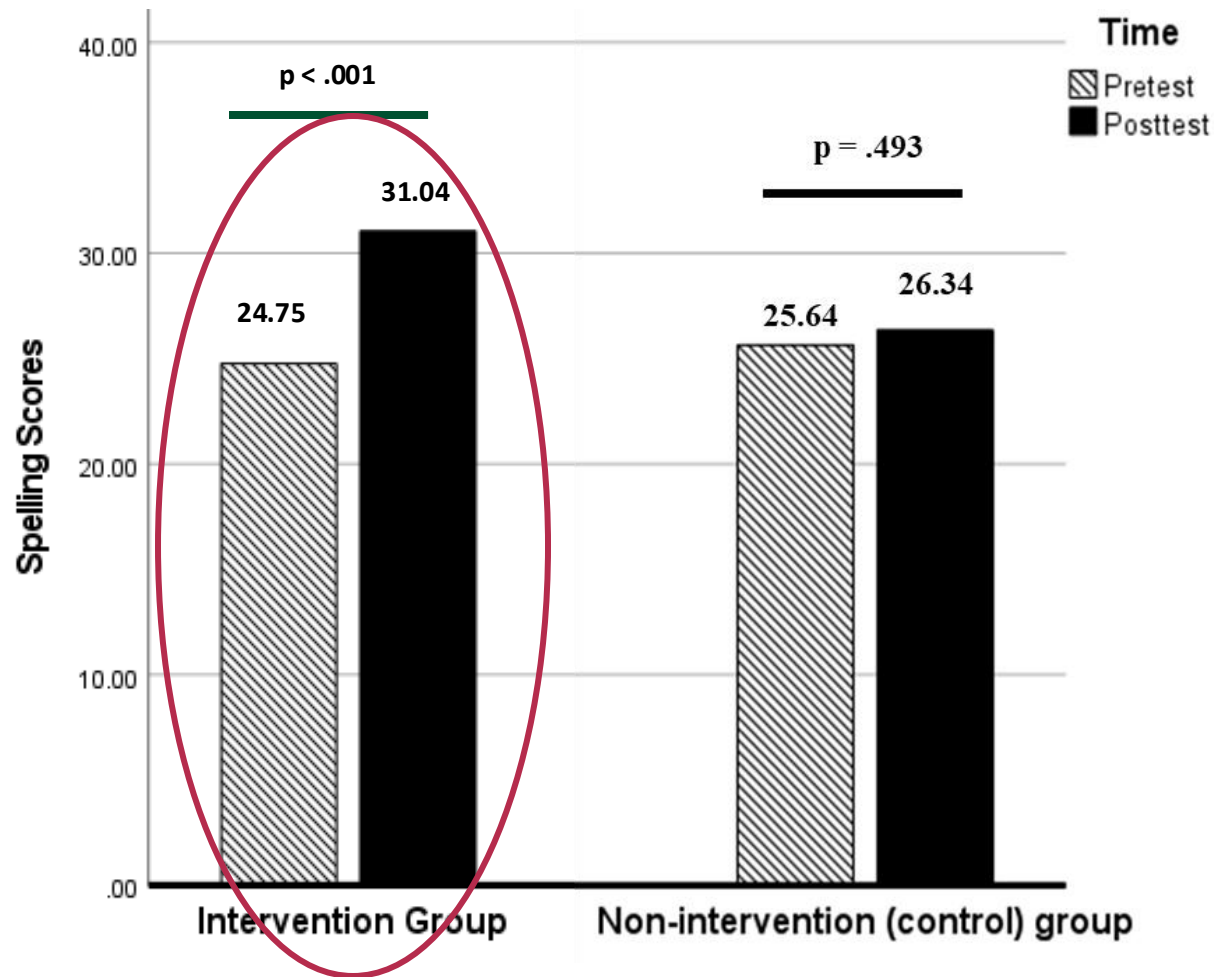
Ver si los estudiantes del grupo 1 mejoraban su ortografía.

¿Aprendizaje explícito > incidental?



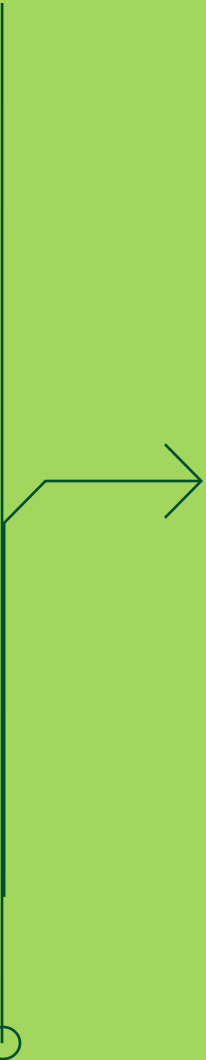
Limitaciones del aprendizaje incidental

Fig. 3. Mean scores pretest and posttest for intervention group and non-intervention group



Solo hubo una mejora en la ortografía en las clases en las que los estudiantes trabajaron en el manual.

Fue una intervención:
Mínima: la profesora no explicó la ortografía en la clase.
Pero sistemática.



Destrezas lingüístico- cognitivas subyacentes y conexión entre ortografía y otras destrezas

Por favor, escriban en el chat dos errores ortográficos de sus estudiantes:

Uno que consideren muy común.

Uno que han visto algunas veces y que les llame la atención o les sorprenda.





El código ortográfico

- Más que de reglas de ortografía, debemos hablar de **correspondencias** sonido → letra.
- Importante: los sonidos se representan por letras. Y no las letras se pronuncian con sonidos.



- Las correspondencias pueden ser:

{	simples
	complejas con reglas
	complejas sin reglas



Correspondencias simples... No tan simples

Un sonido → Una letra

/a/ → a /e/ → e /m/ → m

Efecto de la ortografía del inglés

/t/ → t

/t/ → t, tt

Efecto de la variedad lingüística del niño

Dependiendo de los sonidos de nuestra variedad lingüística, vamos a tener ciertas dificultades con la ortografía que en otros lugares no son una dificultad.

- /s/ → s, c, z sal, zapato, cena
- -s al final de palabra
- /y/ → y, ll cayó, calló

/s/ → s sal

/y/ → y cayó

Aceptamos estas diferencias dialectales en nuestra forma de enseñar la ortografía.



Correspondencias simples... No tan simples

Hay otras diferencias a tener en cuenta que van a afectar a nuestros estudiantes de herencia:

ea, eo → ia, io “mariar” “peliar” “pior”

la “i” pretónica → e “defícil” “envitado”

En la mente del estudiante:

/e/ → e, i

/i/ → i, e, y

esto, difícil

variiar, marear, soyy

De la misma manera que
consideramos que /y/ → y, ll



El código ortográfico: las correspondencias complejas

No hay reglas
contextuales

/s/ → c / z

/r/ → r / rr

/k/ → c / qu

/g/ → g / gu / gü

No hay reglas
contextuales

h

/s/ → c vs. s; z vs. s

/b/ → b / v

/x/ → g / j



¿Qué correspondencias son más difíciles?

¿Reglas o no reglas?

Intuitivamente, podemos pensar que las correspondencias regidas por reglas contextuales son más fáciles.

Los niños monolingües en España:

correspondencias con reglas → correspondencias sin reglas

En lenguas de ortografía opaca (inglés, francés):

correspondencias sin reglas → correspondencias con reglas

Los niños en programas de inmersión dual en EE.UU. cometen **más errores** en las correspondencias **con reglas**.

Hablantes de herencia - universidad: cometen más errores en las correspondencias con reglas.



¿Qué correspondencias son más difíciles? ¿Con reglas o sin reglas?

TABLE 4.1. Accuracy rates of rule-based PGCs in LH's corpus

PGC	Accuracy rate
/k/ c vs. qu in cua, cui, cuo, que, qui	97.5%
/r/ r vs. rr	78%
/ge/- /gi/ use of u in gue-gui	62.5%
Use (dieresis) (ü) in güe-güi	20.8%

TABLE 4.2. Accuracy rates of non-rule-based PGCs in the LH's corpus

PGCs	Accuracy rate
/j/ → ll/y	95.5%
/b/ → b/v	95%
h omission	94.8%



¿Qué correspondencias son más difíciles?

¿Por qué las correspondencias sujetas a reglas son más difíciles que las que no están sujetas a reglas?

Las correspondencias sujetas a reglas también están sujetas a **alternancia** en palabras de la misma familia.

llegar, llegó → llegué

pegar, pegó → pegué

empezar, empezó → empecé

Los errores en ge-gi (vs. je-ji) y en gue-gui estaban en palabras en las que hay alternancia:

Errores en *exige, corregir, escoger*

pero no en *dije, dejé, enojé, mujer, gente*

no hay alternancia



La correspondencia más difícil: /s/ → s, z, c

	En cognados	Ejemplos	En no cognados	Ejemplos
se/si	98.8%	secundaria, música	97.3%	casi, pensé
ce/ci	92.9%	acento, decidir	81.7%	decir, conocer, empecé
sa-so-su	100%	interesante	99.8%	quiso, mesa
za-zo-zu	87.5%	analizar	60.9%	empezar, hizo
s + cons.	100%	específico, escuela	100%	este, triste
z + cons.	—	—	20%	mezcla, conozco
-s final de palabra	—	—	99.5%	mes, dos, además
-z final de palabra	—	—	75%	arroz, feliz, diez

- 1) Los cognados ayudan
- 2) Las palabras con **sa-**, **so-**, **su-** apenas dan problemas
- 3) Las palabras s+consonante no dan problemas.

- 1) ce, ci
- 2) za, zo, zu
- 3) z + consonante
- 4) -z final



¿Por qué esas secuencias son más difíciles?

1) Baja frecuencia de la letra o secuencia

Z + consonante y z final

Hay menos palabras con z+ consonante que con s+ consonante

Hay menos palabras con z final que con s final





¿Por qué esas secuencias son más difíciles?

2) Alternancia de letras en una familia de palabras

Hay más verbos que terminan en **-cer** y **-cir** que en **-ser** o **-sir**

hacer, crecer, parecer, nacer, decir, lucir, producir

→ *Hacer* aparece mal escrito en más ocasiones en la forma HIZO (hico o hiso) que en HACE, HACEMOS

En los verbos que terminan en ZAR (alcanzar, avanzar, empezar...) hay menos errores en las formas base (alcanza) que con ce (alcancé).



Lo que cuesta es cambiar, alternar.



Conclusiones acerca del código ortográfico (las “reglas”)

Hay que ver la ortografía desde el punto de vista del HH: en su inventario hay otras correspondencias (por su variedad, o por el inglés)

/i/ → e, i /t/ → t, tt

Los HH cometen más errores en palabras sujetas a reglas que cuando no hay reglas.

Hacer la alternancia de letra en una palabra de la misma familia es lo que más cuesta.

hacer → hizo avanzar → avancé

Los estudiantes tienen una intuición de qué letra es más frecuente en una secuencia

Los cognados ayudan, cuando en inglés hay la misma letra (cerámica, circo, silencio)



Conciencia morfológica







Conciencia morfológica

La conciencia o sensibilidad de los hablantes hacia la estructura morfológica de las palabras y su habilidad de reflexionar y manipular esa estructura.

NO es: saber lo que es un morfema, un prefijo, un sufijo

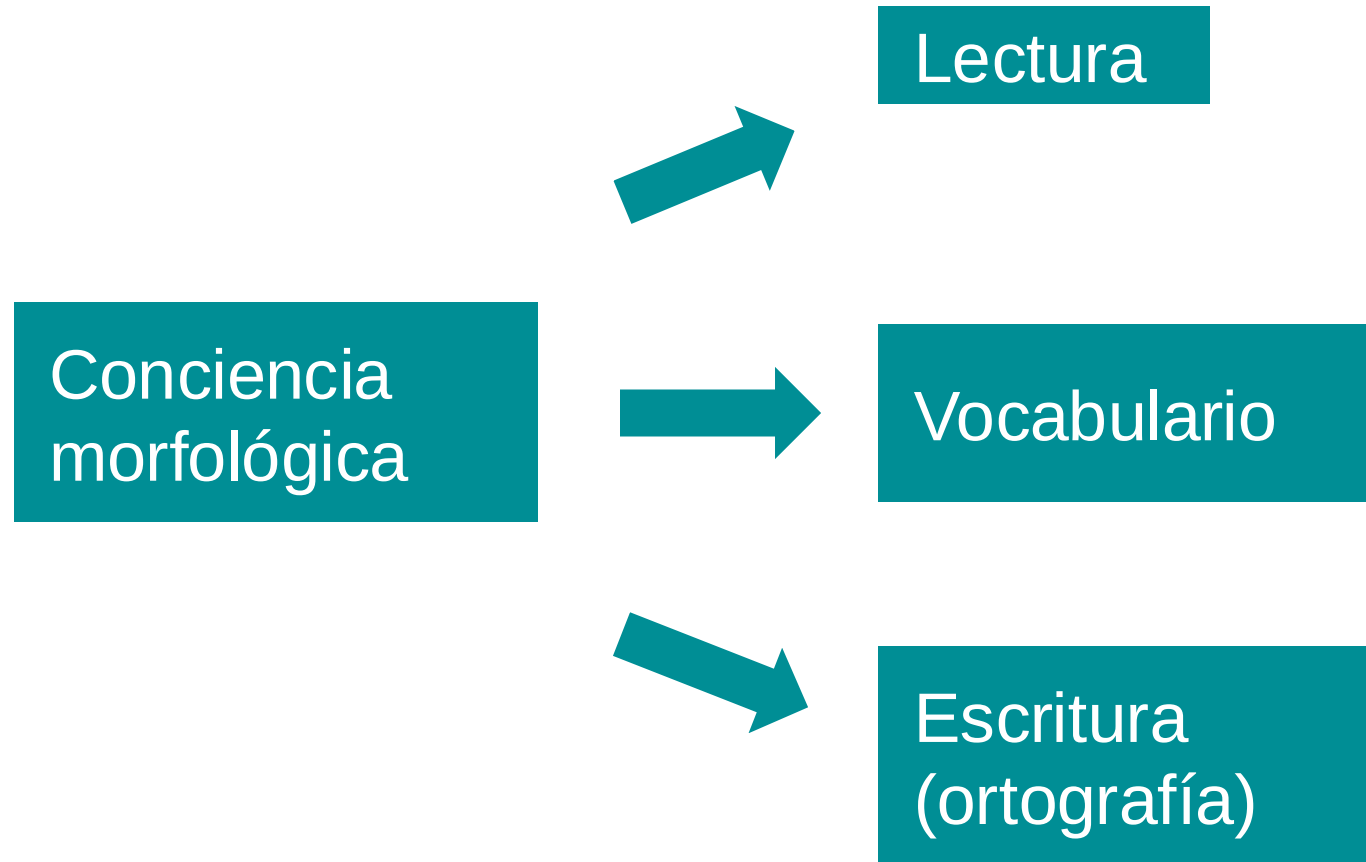
SÍ: intuición o sensibilidad (“insight”)

casita → casa

bello → belleza

belleza, pureza, tristeza...

Ortografía y conciencia morfológica





Conciencia morfológica

1. Lectura:

El cielo esta enladrillado. ¿Quién lo desenladrillará? El desenladrillador que lo desenladrillare, buen desenladrillador será.

2. Vocabulario

“El embolsado de la fruta” → bolsa

3. Ortografía: hago, hice, haré, hacemos, ... → H



La conciencia morfológica puede ayudar

Hacer: hice, hizo, hace, hago, deshice, deshiciere

-**zco**: cono**zco**, pare**zco**, tradu**zco**

-eza: tristeza, belleza, pureza

-aba: cantaba, miraba

-izar: colonizar, independizar, realizar, canalizar

-uvo: estuvo, estuviera, tuvo, tuvimos,

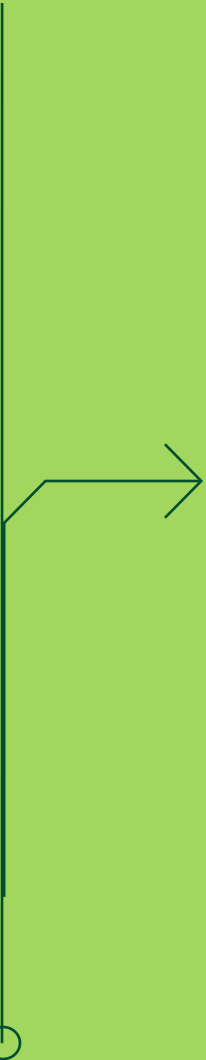
ha / a: voy a comer, ha comido

-azo: cabezazo, porrazo, ...



Errores de conciencia morfosintáctica

- *Ella va hablar (Ella va a hablar)
- *Él empieza hablar (Él empieza a hablar)
- * Voy a ser la tarea (Voy a hacer la tarea)
- *Voy a hacer maestro (Voy a ser maestro)
- *Va ver problemas (va a haber problemas)
- *Vamos haber (Vamos a ver)



Conciencia fonológica





Conciencia fonológica

Habilidad de manipular explícitamente y discriminar las unidades del habla: fonemas y sílabas.

Adquisición →



Actividades pre-alfabéticas →



Alfabetización
escolar: lecto-
escritura



LA ORTOGRAFÍA Y LA CONCIENCIA FONOLÓGICA

Poca conciencia fonológica



Dificultad en decodificar



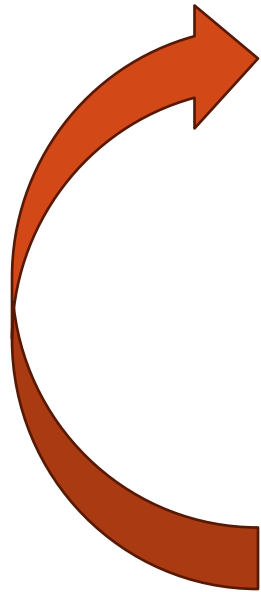
Falta de soltura en la lectura



Menos lectura



Menos vocabulario



Matthew
Effect!





Errores de conciencia fonológica

Correspondencias simples: Un sonido → una letra

Vocales y diptongos

teine, tene, gruadar
cuidad, suidad

Muchos más
errores en vocales
en HH que en
niños
escolarizados en
países
hispanohablantes

Sílabas

asociacion: asocion

aprendí: prendí

agarré: garré

me inscribí: me escribí

Consonantes:

familla

ninio, ingeñeria

Lectura de palabras
desconocidas / nuevas:
Bilbao, Santander



Diccionario visual







Diccionario visual y ortografía



- ❌ abión
- ❌ havión
- ❌ ahbión
- ❌ habión
avión
- ❌ hahbión



Diccionario visual: lectura

- Vía decodificadora: Letra → sonido

b	e	b	e
/b/	/e/	/b/	/e/

- Vía léxica: Identificamos palabras y las leemos.



comunicacion

tripilamiento

gantujirto



Diccionario visual: ¿Cómo leemos?

Vía decodificadora

b e b e
|b| |e| |b| |e|

- Niños
- Adultos para palabras desconocidas

Vía léxica

- Adultos con palabras conocidas
- Adultos con palabras desconocidas: por analogía a palabras conocidas similares.
- Niños con “sight words” (en inglés)



Diccionario visual: ¿Cómo leemos?

¿“La ortografía se aprende leyendo”?

Limitaciones: A una cierta edad leemos mediante la vía léxica y nuestra mente ya no se fija en las letras cuando leemos.

**Olny srmat poelpe can raed this.
It deosn't mttar in what oredr
the ltteers in a word are, the
iprmoatnt tihng is that the fisrt
and last ltteer be in the
rghit pclae. And I awlyas
tghuhot slpeling was ipmorantt!**



Acentos





Dificultades con acentos

Fuente de dificultad para distintas poblaciones de estudiantes:

Niños monolingües (al final de 4o grado solo han alcanzado el 50% de respuestas correctas) (Estudio en España)

Jóvenes de secundaria: El 98% de más de 5,000 students cometieron al menos un error de ortografía (Estudio hecho en México).

En HH se ha identificado como el aspecto de ortografía más difícil. La mitad de los errores ortográficos en un ensayo son de acentos.



Dificultades con acentos: ¿Por qué?

Dificultad en identificar la sílaba tónica de forma explícita.

Las palabras en contexto no tienen un énfasis tan fuerte como cuando las decimos aisladas.

Aislar la palabra, enfatizar la sílaba tónica, poner el acento en otra sílaba para comprobar que no es esa... Es una destreza metalingüística.

Dificultad en aplicar la regla a tiempo real.



Dificultades con acentos: ¿Por qué?

Un estudio: Serie de palabras con la tilde correctamente colocada u omitida y pseudopalabras:

lápiz, lapiz, dulce

Los participantes tenían que indicar rápidamente si las palabras que veían eran palabras reales o no:

lápiz, lapiz → reales

dulce → no real

Tiempo de reacción: **lapiz = real** tan rápido como **lápiz = real** y como **dulce = no real**.

Conclusión: la mente “ve” lapiz y lo conceptualiza como lápiz. No “ve” la tilde.

Processing the stress mark is a “needless burden” (Protopapas, 2016:254).



Otro estudio en L2: los estudiantes memorizaron los acentos mejor cuando copiaron las palabras teniendo que usar distintas teclas (obstáculo adicional).



Estrategias





Actividades para fortalecer la conciencia fonológica y la decodificación

Leer palabras en voz alta:

Desconocidas o poco conocidas / pseudopalabras

Cognados que los estudiantes usan más en inglés

Palabras largas y/o con secuencias de dos vocales

Nombres de ciudades que no están en su habla: *Santander, Bilbao, Coatzacoalcos, Antofagasta, Copiapó, Baigorrita*

Cognados académicos: *pirámide, molécula, aerosol, homogéneo, heterogéneo, glaciación, paleolítico*

Con dos vocales: *nieve, ciudad, diferencia, aéreo, veinte, aceite, deterioro, lee, seriedad*

Pseudopalabras con dos vocales: for example, *dees, rielo, goesa, tiega, tuero, fiendo, luenta, piugado, puigado*

Palabras largas con sílabas similares: *comunicación, adecuadamente, asesoramiento, duodécimo, ensimismado*



Actividades para fortalecer la conciencia fonológica y la decodificación

Dictados de palabras:

___ ___ ___ ___ ___ (dictado: *nueve*)

- _____ (dictado: *comunicación*)

Juegos como Wordle o el ahorcado.

Clave: la selección de palabras

Sugerencias para el ahorcado: *ingeniera, ingeniería, diferencia, seriedad, paciencia, siniestro, invitado, interesante, beneficio, experiencia, bromeando, paseaba, especialidad.*

Sugerencias para Wordle: *miedo, medio, serio, seria, luego, tiene, fuera, puesto, veinte, mente, diente, fuimos, ciudad, tiempo.*



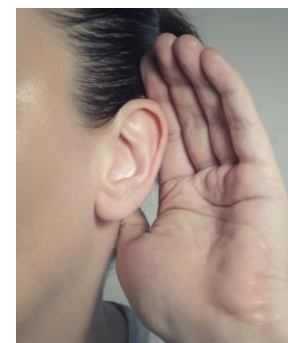
Actividades para fortalecer la conciencia fonológica y la decodificación

- Rimas:

CREAR	CRIAR

El maestro/ la maestra lee:

marear, variar, hojear, negociar, batear, copiar, bucear, pasear, vaciar, pelear, enviar, tutear, premiar.





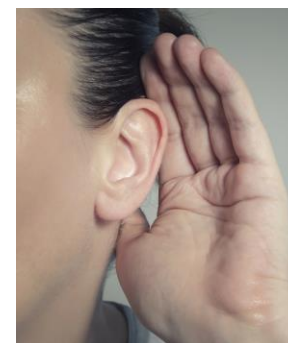
Actividades para fortalecer la conciencia fonológica y la decodificación

- Rimas:

hablo	habló

El maestro/ la maestra lee: *pasó, paso, miró, leyó, lavo, ...*

Otros pares: agencia / alegría





Actividades para fortalecer la conciencia fonológica y la decodificación

Dichos

- *Cree el león que todos son de su condición*
- *En los ojos del patrón, verás siempre su ambición*



Fortalecer la conciencia morfológica

Beneficios para:

- la lectura fluida
- el vocabulario
- la ortografía
- perder el miedo a las palabras largas

Lectura en voz alta de palabras polimorémicas. Como actividad aislada y como actividad integrada en lectura.

La clave está en la selección de palabras:

preposicional, predominantemente, estigmatización, vehementemente,
cosmopolitismo, heterogeneidad



Fortalecer la conciencia morfológica

Pares de palabras ¿De la misma familia o no?

hacer/rehízo

gordo/engordar

triste/entristecer

triste/tristeza

tengo/tuviera

eléctrico/electricidad

tasa/tacita

beso/vaso

vaso/vacío

hago/echo

coser/cocina

oigo/escucha



Fortalezar la conciencia morfológica

Paso 1: A continuación tenemos una lista de formas verbales. Subraye únicamente las formas verbales del verbo “hacer”. Preste atención a la ortografía para decidir si es una forma relacionada con el verbo “hacer” o no.

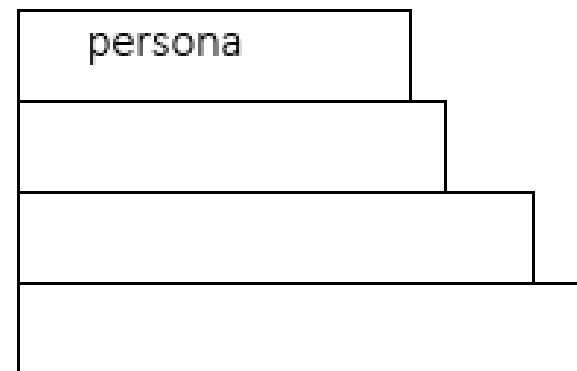
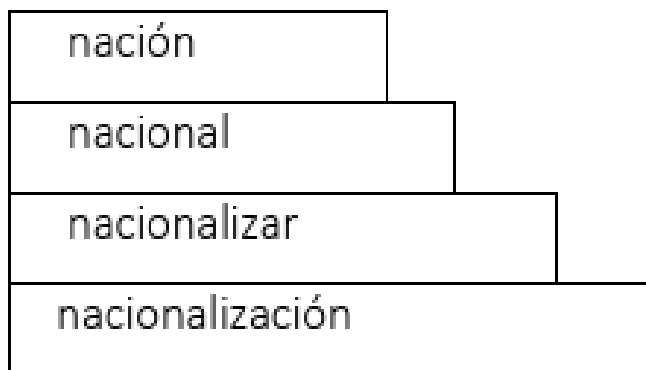
hago echo deshice hice haré hizo asir aré

izó asiendo hecho haciendo rehacemos asaba

Paso 2: Reescriba las palabras que subrayó en la primera parte de la actividad y escriba una oración con esa palabra.



Fortalecer la conciencia morfológica



Otras palabras para esta serie: norma, seña, centro

Otra serie:

informar

desinformar

desinformación

atender aparecer

hidratar habituar



Fortalezar la conciencia morfológica

Brazo	brasa



braceros, brasero, brasear, abrazar, abrasar, abrazo, abraso, bracito, brasas



Fortalezar la conciencia morfológica

Trabajar con trabalenguas:

Leer: *El cielo está encapotado; ¿quién lo desencapotará? El desencapotador que lo desencapote buen desencapotador será*

Crear:

camino, castillo. >> El cielo está encaminado...

idealizado, hechizado, >> El cielo está idealizado...



Trabajar con ciertas correspondencias ortográficas

Leer pseudopalabras:

tucero, tuquero, diquene, ficera, ...

O desconocidas:

yunque fogueo

El problema de leer palabras reales conocidas:

guerra → identificación de la palabra sin tener que prestar atención a

las letras



Trabajar con ciertas correspondencias ortográficas

Más actividades con pseudopalabras:

- Voy a *turazar* mi libro porque ayer no lo _____.
- Mercedes *pelisó* su auto hoy y yo lo _____ ayer.
- Ayer yo *nebicé* una tienda, y mi amiga la _____ ayer. (*nebizó*)



Trabajar con cognados y semicognados

Beneficios:

- Decodificación: lectura en voz alta. Pronunciación
- Ortografía: puede ser facilitadora

Sílabas:

Communication

Comunicación

(*comunicion)

c, z, s

Raza – racista – race

Plaza – placita – place



Acentos: Trabajar con patrones

Agudas	
Formas pretérito en 1ª y 3ª ps. (Regulares)	hablé , comí, salí, hablé, comió, salió
Formas de tiempo futuro	hablaré, comeré, iré, saldrán, tendrás
Sufijo -ción	acción, nación, educación
Sufijo -sión	misión, pensión, fusión
Sufijo -és	inglés, irlandés, escocés, japonés
Las formas está, estás, están	

De forma entrelazada (“interleaving”): -ción, -sión: acento + c/s

De forma integrada:

Leer una biografía

Escribir una biografía

Resumir una autobiografía en forma de biografía



Acentos: Otros patrones

Imperfecto de indicativo (nosotros)	<i>hablábamos , mirábamos, íbamos</i>
Imperfecto de subjuntivo (nosotros)	<i>habláramos, comiéramos,</i>
Adjetivos y sustantivos terminados en sufijo-ico/-ica	<i>fantástico, médico, biológico, pánico,</i>
Apellidos terminados en-ez	<i>Fernández, Gómez, Martínez, Pérez</i>
Adjetivos terminados en-il	<i>fácil, difícil, móvil, útil, débil</i>
Imperfecto de indicativo de los verbos -er, -ir	<i>leía, querías, decíamos, salían</i>
Formas verbales condicionales	<i>hablaría, comerías, diríamos,</i> <i>tendríamos, pensarían</i>
Sufijo -ería para indicar tiendas	<i>panadería, pescadería</i>
Sufijo -logía y -grafía para indicar materias académicas	<i>psicología, biología, geografía</i>



Acentos

- Presentar uno o dos patrones a la vez.
- Las palabras se agrupan no solo por su patrón de acento, sino también morfológicamente, lo que combina un cierto grado de enfoque en la forma y en el significado.

¿Qué hacían? Bailaban, comían

- Apilamiento (“stacking”) de reglas ortográficas. Los estudiantes pueden aprender las tildes junto con la representación de diferentes fonemas.
- Entrelazado (“interleaving”): alternancia de puntos ortográficos.
- Los estudiantes entrenan su capacidad para notar e identificar la sílaba acentuada durante un período de tiempo más largo mientras aprenden algunas reglas y patrones de ortografía.



Recurso de acceso libre

- Canvas commons



Search

Shared

Imported

Search

Llombart

1 result

CURSO DE ORTOGRAFÍA PARA HISPANOHABLANTE BILINGÜES

 **COURSE**

Spanish Spelling

All grades

Amalia Llombart

↓ 0 ☆ 0



Gracias
Amàlia Llobart
allombart@cpp.edu

